







*Preface*  
 This work has been prepared mainly with a view of facilitating the Japanese in their mercantile intercourse with foreigners.

It may prove of service to foreigners who have made themselves acquainted with the KATAKANA. A number of phrases used by myself, have been revised and corrected with the aid of a Japanese friend and inserted, and I cannot but hope that as the first work published here, its many defects will be overlooked. It is by issuing and revising editions alone, that a dialect so little known shall become an easy acquisition to those who follow us.

Kanagawa  
 1861

Eugene Mc Van Reed.

和英商話

日新堂藏梓

和  
 英  
 商  
 話

文久壬戌新鑄

43-2336





カキテハナラズニシテ  
 The Japanese alphabet contains 48 letters

ア カ サ タ ナ ハ マ ヤ ラ ウ

イ キ シ テ ニ ヒ メ ヲ レ

ウ コウ ス ツウ ノウ フウ モウ ヨウ ロウ ヴウ

エ ケ セ テ ネ ヘ メ ヲ レ

オ コ ソ ト ノ ホ モ ヲ レ

ガ ヤ ダ バ パ

ギ ゼ ジ ビ ピ

グ ズ ゴウ ボウ ポウ

ゲ ゼ デ ベ ペ

ゴ ズ ド ボ ポ

序  
 コノ文章ワガコ、ロヲクダキシタ、メ  
 ヲバ日本ノ諸君子コレヲマナビツウジタ  
 マハバ予ガヨロコブコトコレニスギス  
 文久元年十一月

代理 人  
 神奈川 縣長





カタカナ  
Katakana.

The Japanese alphabet contains 48 letters.

ko	hi	ho	ni	ka	ro	
ト	ヘ	ホ	ニ	カ	ロ	イ
ka	wa	o	rou	nou	re	tchi
カ	ワ	オ	ル	ウ	レ	チ
na	ni	tsou	so	re	ka	yo
ナ	ニ	ツ	ソ	レ	カ	ヨ
kou	o	no	i	ou	mon	ra
ク	オ	ノ	イ	ウ	ム	ラ
ke	ye	ko	fou	ke	ma	ya
ケ	エ	コ	フ	ケ	マ	ヤ
se	me	mi	you	ki	sa	a
シ	ミ	メ	ユ	キ	サ	ア
gn	su	se	mo	hi	ye	
シ	ス	セ	モ	ヒ	エ	

The American and English Alphabet

contains 26 Letters.

A	B	C	D	E	F	G
a	b	c	d	e	f	g
H	I	J	K	L	M	N
h	i	j	k	l	m	n
O	P	Q	R	S	T	U
o	p	q	r	s	t	u
V	W	X	Y	Z		
v	w	x	y	z		



ア	ビ	イ	エ	オ	カ	ク
A	B	C	D	E	F	G
a	b	c	d	e	f	g
ハ	イ	ロ	リ	ス	セ	ソ
H	I	J	K	L	M	N
h	i	j	k	l	m	n
オ	ピ	キ	ク	ケ	コ	カ
O	P	Q	R	S	T	U
o	p	q	r	s	t	u
ウ	フ	ヘ	フ	ク		
v	w	x	y	z		

ウイタナ  
Hoirakana

と	へ	ほ	に	は	ち	い
か	わ	を	る	ぬ	り	ち
な	ね	つ	ろ	れ	た	よ
く	た	の	わ	う	む	ら
て	江	こ	ふ	け	ま	や
し	み	め	ゆ	き	さ	あ
	ん	す	せ	も	ひ	ゑ



數

Numbers. カン

ウオン 1 One  
 イレウシ 11 Eleven  
 ニシカ. イナ 21 Twenty one  
 テイウシ. オ. ウオン

トウ 2 = two  
 トウエルク 12 十二 Twelve  
 ニシカ. ニ 22 二十二 Twenty two  
 テイウシ. オ. トウ

テイリイ 3 Three  
 シル. テイシ 13 十三 Thirteen  
 テイウシ. オ. テイリイ 23 二十三 Twenty three  
 ニシカ. サン

フオール 4 Four  
 フオール. テイシ 14 十四 Fourteen  
 テイウシ. オ. フオール 24 二十四 Twenty four  
 ニシカ. シン

ファイフ 5 Five  
 ファイフ. テイシ 15 十五 Fifteen  
 テイウシ. オ. ファイフ 25 二十五 Twenty five  
 ニシカ. ハ

セクス 6 Six  
 セクス. テイシ 16 十六 Sixteen  
 テイウシ. オ. セクス 26 二十六 Twenty six  
 ニシカ. ロク

セブン 7 Seven  
 セブン. テイシ 17 十七 Seventeen  
 テイウシ. オ. セブン 27 二十七 Twenty seven  
 ニシカ. レナ

エイト 8 Eight  
 エイト. テイシ 18 十八 Eighteen  
 テイウシ. オ. エイト 28 二十八 Twenty eight  
 ニシカ. ハチ

ナイン 9 Nine  
 ナイン. テイシ 19 十九 Nineteen  
 テイウシ. オ. ナイン 29 二十九 Twenty nine  
 ニシカ. ク



テン  
10 + Ten  
ジウ

ナイウンテイ  
20 二十  
ニジウ

ソルテイ。ウオン  
31 三十一  
サンウイチ

ソルテイ  
30 三十  
サンジウ

フオルテイ  
40 四十  
シジウ

トウ。ホンドレデ  
200 二百  
ニヒヤク

フアインク  
50 五十  
ゴジウ

フアイフ。ホンドレデ  
500 五百  
ゴヒヤク

セクステイ  
60 六十  
ロクジウ

ウオン。ソセンデ  
1000 一千  
イチマン

セーブンテイ  
70 七十  
シチジウ

ア。ノセン  
10000 一萬  
イチマン

エーテイ  
80 八十  
ハチジウ

ウオン。ミルリオン  
1000000 百萬  
ヒヤクマン

ナインテイ  
90 九十  
クジウ

ウオン。ケタイ  
100 百  
イチマン

ウオン。ホンドレデ  
100 百  
ヒヤク

ウオン。ヒケケル  
1000 百斤  
ヒヤク。キン



會話

スピーキング  
Speaking  
ハナシ

What is it

ソレワ。ナニ。ゴザリマスカ

Have you said anything

アタワ。ナニカ。ヲッシャリナサリ  
マシ。カ

What do you think

アタワ。イカ。ヲモイナサルカ

Let me know you

ワタクレニ。ヲキカセ。ナサレ

It is a disgrace not to learn the language

ソレワ。チウカンニソダツカ  
ヒヤクシヤウノ。コトハヲ。  
マナブコトワ。ハツカシク  
ガザラス

of the people you live amongst

She is very elegant

ソレワ。キマデ。ゴザル

Is it worth while to write to that man

ソレワ。ソノヲトコニ。カクガ  
ヲトコ。モノワ。アリマスカ

I understand you

ワタクシワ。アナタノヲッシマル。  
コトヲ。ワカリマス



ヒ  
We will not speak  
カレ 子ガウ ナイ ハナス

アノヒトワ。ハナスコトヲ。  
シマセン

ヒ  
Do you understand me  
アル ユー ランドルストウデ  
アナタ ワカリシ

アナタワ。ワタクシノ。モシマスコトヲ。  
アワカリナスツタカ

ヒ  
He speaks falsely  
カレ スピーキス フアルスリー  
ハナス ウソ

アノヒトワ。ウソヲ。モシマス

デイデ ユー セーソー  
Did you say so  
ナセシ アナタ トク サヨ

アナタワ。ソノトリーニヲシヤリ  
ナサツタカ

アリース スピーキ エゲン  
I have speak again  
ドウゾ ハナス フタヘ

モイチド。ヲシヤリナサツテ。  
クダサリマセ

イ  
It is not so  
ソレ アル ナイ サヨ

ソレワ。サヨウ。デ。ゴザリマセン

スピーキ ビ トルース  
Speak the truth  
ハナス マコト

マコトノコトヲ。モシマス

アイ ゲス ソー  
I guess so  
ワタシワ。ソ。アテマス

ワタシワ。ソ。アテマス

アール ラーテ  
All right  
ミンナ。モトモ

ミンナ。ヨロシ

エース  
Yes  
イ

ナルホドサヨ



Yes

イーエ

It cannot be

ソレワ。デキナイ

Listen attentively

キヲツケテ。キク

Just so

ソレデ。ゴザリマス。

You speak truly

アナタワ。マコトヲ。ハナス

I think not

ワタクシワ。ソノ。ヲモイマセン

It is not right

ソレ。ヨトク。モットモテ。ゴザリマセン

Children speak very plainly

コトモラワ。オホク。ハツキリト。ハナス

Will you teach me the English language

アナタワ。ワタクシニ。イングリシ。クナラ。ヲシエマスカ

If you will pay much attention

モシ。アナタワ。ヲフク。キヲツケル。オラバ。バライマシヤウ



The Americans and English languages are the same.

アメリカ

イングリシ

リチアル

ヲナジ

アメリカト。イングリシ。  
ハナシワ。オナヂコト

Other nations have different dialects

ドツ

クニ

アル

ハシガシキ

ナマリ

ハツノリニワ。ムツカシイ。ナマリデ  
ゴザリマス

Learn the English language and you can speak with all

マナブ

イングリシ

クチ

エナタ デル

ハナス

トモニ

ミナ  
デキマス

イングリシ。ハナシヲ。

マナシテ。ソレレテ。エカ

ミナト。ハナスコト。

Nearly every foreigner speaks English

ケツシテナイ

ノラス

ガイコクゲン

ハナス

イングリシ

ノラス。ガイコクゲンワ。イングリシ  
ゴヲツカハヌ

Always speak politely

イツデモ

ハナス

キヨウキヨク

イツデモ。タビシク。ハナス

I cannot speak

ワタクレ

デキヌ

ハナス

ワタクレワ。イタコトワ。デキマセン

Inform me what was said

ツゲル

ワレニ

ナニ

アレル

トキニ

ソレワ。イツデ。アリレ。コトラ。  
ワタクレニ。モーセ

It is true

ソレ

アル

マコト

ソレワ。マコトデ。ゴザリマス。  
ソレワ。ホントトデ。ゴザリマス

I heard him

ワタクシ

キイタ

カレ

ワタクシワ。アノヒトノイウマデラ。  
キキマシタ

It is so

ソレ

アル

サヨ

ソレワ。サキデ。ゴザリマス



Explain your wish.  
トク アタノコノム

エタノ。子ガイゴトラツシヤリナサレ

Have finished speaking  
アル シヲアル ハナシ

モウ。ハナシテ。シマイマシタ  
ツシヤリナサリマス。コトワ。キ  
ラシマイデ。ゴザリマス。

That was very wrong  
ソレ アリシ ハナダ ムリ

ソレ。ハナダ。ムリデ。ゴザリマシタ

He speaks rudely  
カレ ハナス ヲカシナコトヲ

アケヒトワ。ヲカシキコトヲ。ハナス

It is important  
ソレハ ダイシナコト

ソレハ。ダイシナコトデ。ゴザリマス

What are you saying  
ナニ アル アナタ トク

ナニゴトラ。アタタ。ヲツシヤリ。  
ナサツタカ

I wish to speak  
ワタクシ コノム ハナス

ワタクシワ。モーシマスコトラ。  
子ガイマス

I can speak a little  
ワタクシ デキル ハナス スコト

ワタクシ。スコシバツカリ。  
ハナシマスコトガ。デキマス

I have spoken  
ワタクシ。アル ハナシタ

ワタクシワ。モーシマシタ

Are you sure  
タル アナタ ノケヤ

アナタワ。ヲウケヤイナサルカ



Do not mention it

ソノコトヲ。ヲアンジナサルナ

It cannot be

ソノイウコトワ。デキマセン

You want too much

エタ。ヒトク。タクサン。イリヨウ

I am very sorry

ワタクシワ。ハナハダ。ヲキノドクデ。  
ゴザリマス

He does not understand

アノヒトワ。ワカリマセン

Must not speak

キツト。ハナシマセン

I do not understand

ワタクシワ。ワカリマセン

It is not true

ソレワ。マコト。デ。ゴザリマセン

You are right

エタクワ。モットモ。デ。ゴザリマス

會話二



ニッポンノ言語

ニッポンノコトバ

Do you speak the Japanese language? アナタニッポンノコトバハナシタルカ

No! but I intend learning it. イエシカシ。ワタクシ。マナボウト。ラモイマス

It is well to understand it. ソレハ。ワカリマス。ナバ。ヨロシイ

Have you a good memory? アタラ。ヨイ。ラボエ。アリマスカ

I think I have. ワタクシ。ソラモ。ゾンジマス。ワタクシ。ゴザリマス

How you will learn very easily. シカラバ。アナタワ。ゴク。ヤシク。マナブコトヲ。子ガイヌ

Have you a teacher? アタ。シシヤダデ。ゴザリマスカ

No! there are not many here. イエ。コチラニ。オクハ。アリマセン

Have you asked for me at the Customs House? アタ。タンジヤウシヨ。ニテ。イッペン。タツ子テ。ゴザリマスカ



Yes but they cannot spare one  
サヨウ シカシ。アシトドヒ デキメ アツケル シトツ

サヨウデゴザリマス。シカシナガラ  
シトツアツケルコト。デキマセン

Ask your Consul to get you one  
トウ アナタノ コンスル アル アタ シトツ

アナタノ。コンスルニ。ヒトツラ。  
ウルコトラ ウカガウ

The Governor says there are none  
ブギヤウ トク アスコ アル ナイ

ブギヤウノ。ハナシワ。ゴザリマセン

Do understand well you must have a teacher  
マデ ワカル ヨク アタ キット アル シシヤウ

ヨク。ワカルニハ。アタ。キッ  
シシヤウヲ。ヲモチサレ

Good your companion understand the language  
スレ アタノ ホーバイ ワカル

アナタノ。ホーバイハ。コバ  
ワカリマスカ

She understands it well  
カレ ワカル ソレ ヨク

アノヒトワ。ソレガ ヨク。ワカル

It has been long in Japan  
アル カレ イル ナガク ニッポン

アノヒトワ。ニッポンニ。ナガク。ゴザルカ

Can he speak the Quato dialect  
デキル カレ ハナス キョウト ナマリ

アノヒトワ。キョウト。ナマリデ。  
ハナスコト。デキマスカ

He speaks the Yato dialect  
カレ ハナス エド ナマリ

アノヒトワ。エド。ナマリデ。ハナス

The Yokohama dialect is a very bad one  
ヨコハマ ナマリ アル ハナダ アシキ。ヒトツ

ヨコハマ。ナマリワ。ハナダ。ワル。ゴザル



I have heard so  
ワタクシ。アル キク サヨウ

ワタクシ。サヨウニ。キイテ。ゴザル

The form of expression is not proper  
モヨウノ ユウ アル ナイ ホントウ

ユウコトノ。ヨースガ。ドーモ。  
ホントウラシク。ナイ

The official dialect is the best  
イクニン ノマリ アル イチバンヨウ

イクニンノ。クチヲキクノワ。  
イチバン ヨウ。ゴザル

The merchants have an improper manner of speaking  
アキンド アル ヨクナイ ホウ ハナジ

アキントワ。ハナス  
グワイガ。ヨク。  
ゴザラス

Many merchants cannot read official writings  
アキンド デキス ヨム ヤクニン カク

アキントワ。アキントワ  
ヤクニンノ。カキンモ。フ  
ヨムコトワ。デキス

Do you write the Japanese characters  
スル アナタ カク ニッポ。シ

カラキトルス  
アナタワ。ニッポンコトバラ  
ヨクオツカイ。ナサルカ

I am beginning now  
ワタクシ。アル。ハジメシ

ワタクシワ。イマ。ハジメマシタ

It is very difficult to learn  
ソレ。アル。ハナダ。ムツカシ。ニ。マナブ

ソレワ。マナビマスルニ。ハナダ。  
ムツカシユ。ゴザリマス

There are many characters used which  
ソコニ。アル。ヲク。モダ。ツカウ。ソレワ

ソコニワ。ヲナジ。ホーデ。ゴザル  
トコロノ。ヲクノ。モジラ。

have the same meaning  
アル。ヲナジ。ホー

ツカウーテ。アリマス



This is the business hand writing

コレワ。イソガウシ。カキテ。  
デゴザル

This is commonly used

コレワ。イツデモ。ツカウテ。イマス

There is the female hand writing

コニ。ヲシナノ。カキテガ。イマス

You do not write well

アナタ。ムマク。オカキ。ナサラヌ

You can write well

アナタワ。ムマク。カクコトケル

Do you know the alphabet

アナタワ。ハナテ。オシリ。ナサルカ

It is very easy to learn

ソレワ。マナブノ。ハナハダ。  
イマニツテ。ゴザル

What is the meaning of this word

コノ。コトバノ。ワケワ。ナニデ。  
ゴザリマスカ

It is very hard to pronounce

ツレワ。ノ。ナマウシガ。ハナハダ  
カタウゴザリマス

This is a very good morning

コンチヤウワ。ハナハダ。スガシヤ。  
ゴザリマス



How is your health today

アナタノ。ゴキバンワ。コンニチ。  
イカニデ。ゴザリマスカ

Why did you not come yesterday?

ナゼ。アナタ。サクジツ。ヲイデ  
ナサラナンダカ

Because I was very busy

ワタクシワ。ハナハダ。イソガシウ。  
ゴザリマシタカラ

Will you be here to come tomorrow

アナタ。ミヨウニチ。クルコトヲ。  
ウケヤワレマスカ

The weather is very uncertain

テンキガ。ハナハダ。フジユンデ。  
ゴザリマス

It does not rain I will come

モシモ。アメガノラナイ。ナラ。  
ワタクシ。マイリマシヤウ

I want to speak to you tomorrow

ワタクシ。アナタニ。ミヨウニチ。  
ハナサ。バナラヌ

When did you return from Geds?

イツ。アナタ。エド。ヨリ。ヲカイリ  
ナスツタカ

Did you attend to my business?

アナタ。ワタクシノ。キヲツケテ  
クダスツタカ

I have lost my money so that I cannot pay you

ワタクシ。カチヲ。ナクナン  
ワタクシ。アナタニ。ハラウ。コガ  
チキナイ。ワケワ



Of which men do you speak?

ドノヒトノコトヲ。アナタ。ヲハナシ  
ナスツタカ

Do you know where I can get what I want?

ワタクシ。イリヨウノ。モノヲ。  
テニイッタクノソ。アナタ。ドモカ  
シツテイマスカ

I have bought all that I wanted

ワタクシ。イリヨウノ。モノヲ。ミナ。  
カイマシタ

He has made many friends in the country

アノヒトヲ。イナカニ。トモグチガ  
デキマシタ

He is very much liked by all who know him

アノヒト。ダレモ。アノヒトヲ  
シツテル。ミシナカラ。ハナハダ。  
ヨク。スカレテ。ゴザル

When will you pay me the money which you owe me

イツ。アナタ。ワタクシニ。カリネル  
トコロノ。カチヲ。ハラエ

I shall send it to you shortly

ワタクシ。アナタニ。ソレヲ。ジキニ。  
ヲクリマス

When will they send the merchandise

イツ。アノヒトドモ。シロモノ。  
ヲクリマスカ

You are not able to pay what you owe

アナタ。カリタカチヲ。ハラウコト。  
チキナイ

Will you see the merchant today

アナタ。コンニチ。アキンドニ。  
アイマスカ



How the merchant returned from yedo  
アキンドロ カエル ヨリエド

アキンドロ。エド。カラ。カエッタカ

To whom does the merchandise belong  
ニダレ スル シロモノ

グレニ。シロモノワ。マエルノ。チ。ヨザリ  
マスカ

They belong to a merchant from yedo  
アレラ ソクスル アキンドロ ヨリエド

ソノモノワ。エドカラ。アキンドニ。  
マエッタノ

I am going to do it presently  
タラシル イキジニ スルソレ スクニ

ロタクシ。スクニ。シカ。リマス

Will you buy for cash  
チカウ イタタメ カサ

アチタ。ゲンキン。チ。チカイサルカ

Does it suit you to sell me on credit  
スルソレ カウ アチタニ ヲル

アチタ。ワタクシニ。カケテ。ウルコトフ  
カナイマセンカ

I doubt what that man has told me  
タラシタゴロ ナニソレヲトコアル

ワタクシ。ソノヲトコガ。モウシマシタ  
コトヲウタゴ

That is against custom  
ソレワアル ノタビ キマツテ

ソレワ。ジョウシキ。ニド。アリ  
マス

Is it is customary  
トヲリ。ソレ。アル キマツテ

ジョウシキ。ソノトヲリテ。コザリマス

I cannot procure any money  
タラシ デキヌ タモツ ナチ カチ

ワタクシ。カチヲ。タモツテイルコト  
デキナイ



I will consent to sell if you will pay

モシ. アナタ. ハライマス. ナラバ  
ワタクシワ. ウツテモ. シキヤイマス

I have walked a great distance today

ワタクシ. コンニチ. タイソノ. トロク  
アルキマシタ

The brooding oil is the best oil produced

ツバキノ. アブラワ. イチバンヨイ  
アブラノ. サンブツデ. ゴザリマス

The Oseoa midin is the best rope and oil

ヲーサカ. ミツアブラワ. イチバンヨイ  
ナタ子ノ. アブラデ. ゴザリマス

The Oseoa is extensively used in cooking

ヲーサカデワ. リョーリニライチ. シロク  
モチイテ. イマス

There is much difference between oils

アスコニワ. タイソノ. チガッタ.  
ナウドヲリノ. アブラガ. アリマス

Will you buy 10000 pounds

アナタワ. イッセン. ヒツケルス.  
カイマスカ

We will sell by the tub

ワタクシドモワ. タルデ. ウリマシヤタ

The Oseoa merchants sell by the tub

ヲーサカノ. アキンドワ. タルデ. ウル

Good morning

ヨイ アサ



How you oil  
アル アナタ アブラ

アナタ。アブラ。アリマスカ

We have all kinds  
ウイ トラ オイルズ  
アラ アル ミナ シロモノ

ワタクシドモ。イロロ。シナルイガ。アリマス

We have Cassia, Dates, Tahy eye oil  
ウイ ハフ ラーサカ イセ チカイ オイルズ  
アラ アル コシラエマタヨリ ナタ子 エブラ

ワレワレドモ。ラーサカ。イセ。チカイ。  
アブラ。ナタ子。カラ コシラエマタガ。

made from rope seed  
コシラエタヨリ ナタ子

ゴザリマス

Shroobly, from Camille flower seed  
ツバキ ヨリ ツバキ ハナ タ子

ツバキ。アブラワ。ツバキノハナノ。  
タ子カラ。デキマス

My oil is from the seed of pease  
カヤノミ ヨリ タ子 ノ カヤ

カヤノミ。アブラ。カヤノタ子。カラ  
デキマス

The seeds from an quilon seed  
エ アブラ ヨリ タ子

エ アブラ。エカサノ。タ子。カラ  
デキマス

The oil is from white gomas seed  
シラシボリ ヨリ シロゴマ タ子

シラシボリワ。シロゴマノタ子。カラ  
デキマス

Warra, goma, the gomas oils from black gomas seed  
ラーサカ ガゴマ オイルズ ブラックゴマ タ子  
コマ エブラ ヨリ クロキゴマ タ子

ラーサカ。ゴマ。ガゴマ。アブラ  
クロゴマノ。タ子カラ。デキル

Domnae oil extracted from the sheath  
サメ アブラ シメダス ヨリ サメ

サメ。アブラ。サメカラ。ツクリ  
マス



Quarts oil from small fish  
イワシ アブラ ヨリ コマカイ サカナ

イワシノ。アブラ。ゴザカナ。カラ  
ツクリマス

Ketchups or coal oil  
エナゴ アルイワ セキタン アブラ

エナゴ。アブラ。アルイワ。セキタン。  
アブラ。

How soon can you furnish what I want  
イカ。ハヤク デキル アタ トノエル ナニヲ イキ

ドウ。ハヤク。アナタ。ワタクシ。  
イリヨウノ。モノヲ。トノエル。デキマスカ

How far is it from here  
イカガ トノイ。ル。ヨリ コ

コカラ。ドノクライ。トウ。ゴザル

What have you purchased in market today  
ナニ アル エタ モトメル ヲチ イチ コンニチ

ナニヲ。アナタ。マナニテ。コンニチ  
モトメタカ

How are you bought anything lately  
アル エタ カッタ ナニシナ キンシツ

アナタ。チカゴロ。ナニシナヲ。  
カッタカ

What are you buying just now  
ナニ アル アナタ カイシ タビタ イ

ナニヲ。アナタ。タビタイマ。カシカ

Merchandise is too high in price  
シロモノ アル ヒドク タタイ オチ アダン

シロモノ。オチダン。シドク。タコー  
ゴザリマスカ

When I am buying I will come to you  
イツ ロタシ カイシ タビタ イニ アタ

ワタクシ。カイマスキ。アナタノ  
トコロニ。マイリマシヤウ

How do you sell the goods on credit  
アル カレ ヲル シナモノ オエ アタイ

アノヒトヲ。シナモノヲ。カゲテ。ウツタカ



You was able to sell it for cash

アノヒト。ソレヲ。ゲンキンデ。  
タルコト。デキル

We always sell for cash

ワレワレドモ。イツデモ。デウル

Tell them if they want to buy they must have money

アノヒトモ。キツトカ子ヲモツテ  
カウコト。ナラ。ソレヲ  
タル

How you agreed to take his price

アナタ。アノヒトノ。子タシデ。トルニ  
ガイヤク。ナスツタカ

How much have you paid for that

イカホド。アナタ。ソレガウリニ  
ハライマシタカ

Shall we take it to your house today

ワタクシドモ。コンニチ。ソレヲ。アナタ。  
イエニ。モツテ。ユキマシヤウカ

Send the master bag at once

ミホンノ。ツツミヲ。ミトメロエニ。ヲクル

Will you put your seal on it

アナタ。アナタノ。インヲ。ソレニ  
ラシクササルカ

I will seal it

ワタクシ。ソレニ。インヲ。オシマシヤウ

The oil is very good and clean

アブラワ。ハナハダ。ヨクテ。メイシテ  
キヨク。ゴザリマス



This oil is not pure  
コレ アブラ。アルナイ。シヨウジヨウデ

アブラ。シヨウジヨウデ。ゴザリ  
マセン

We only sell the best  
ワレラ。バカリ。タル。モトモエ

ワタクシドモ。イチバンヨイノ。  
バカリ。ウリマシヤウ

Such oil is not mixed with it  
サカナ。アテラ。アルナイ。マシヨル。トモ。ソレ

ギョト。アテラ。ソレトイッショニ。  
マザツチイナイ。

The fuel contains 38 the  
タル。モル。サド。バチ。シヤウ

タル。サド。ハツシヨ。イリ

I will buy 1000 kds Cameca oil  
ワタクシチガウ。カウ。イツセン。タル。フーサカ。アゲラ

ワタクシ。フーサカ。アゲラ。イツセン  
タル。カイマシヨ

We have left  
ア。ア。イト

ソレ。イト。ゴザリマス

Now is the market today  
イカ。ブル。イチ。コンニチ

ソバ。イカガテ。ゴザリマス。  
コンニチ

It is much lower than yesterday  
ソレ。アル。タイン。サゲル。ヨリ。サクシツ

ソレ。サクシツヨリアタイソ。

If you will sell at market prices I will buy  
モシ。アチタ。チカウ。ウル。ニテ。イチ。チダン。マシヨ。カウ

モシ。アチタ。ナミノ。チダン。ニテ  
ウル。ソバ。ワタクシ。カイ  
マシヨ

We only want the market prices  
ワレラ。タダ。イコー。ソバ。チダン

ソレ。ソバ。タダ。ソバ。チダン  
ヨースル



We have *Saku*, *nyoboshi*, *shin-shu* *sochi* ヌルヌ  
シラアル ナーシタ マイバシ シンシウ シルイ ワレワレドモ。オーシウ。ハイバシ

This is very fine silk コレ  
コレアル。タダ コマカイ イト シンシウノ。ミルイガ。アリマス

It is very coarse コレ  
コレアル。タダ ソロツテ コレワ。シドク。キレイノ。イトデ

It has a bad color コレ  
コレアル。ブルイ イロ コレワ。ワルイ。イロダ。ゴザル

The silk is very uneven コレ  
イトアル。タダ。ブゾロイ コノイトワ。ハナダ。フクロイデ。

It is the whitest and best コレ  
コレアル。ゴク。シロイ ソレフ。モットモシロクテ。ソーシテ。

The silk is all like the rest コレ  
イトアル。ミナ ニル イトノ。ミホシガ。ミナ。ヲナジヨウデ。

We shall have ten pounds of *Tsaki* silk tomorrow コレ  
コレラ チゴ。アル。トカ ワレワレドモ。イーダ。イト

When it arrives I wish to see it コレ  
イツ ソレ イタル ワタクシ。スタニ ミタイ

We will take the master to your house コレ  
コレラ チゴ。トル ミホシ ヲタクシドモ。ミホシヲ。アナタノ。

コレ



It is winds do not bring it  
ナラバ。ソレ アメル スルナイ モツテ  
ソレ

モシ。アメナラバ。ソレヲ。モツテ  
ユキマセン

It will not rain  
ソレ エビーナイ アメル

ソレワ。アメフリマスマイ

We are much obliged to you  
ワレラ アル タサン シヤレイニ

ワタクシドモ。アナタニ。タクサン。  
ヲレイモース

Please come again tomorrow  
ドリーヴ クル マタ ミヨウニチ

ドリーヴ。マタ。ミヨウニチ。ヲイデ  
マナサイ

Good day  
ヨク ニイ

コンニチワ。ヨイ。ヒ

Always comply with your promise  
イツデモ シタボー トモニ アタノ ヤクソク

イツデモ。アナタノ。ヤクソク。ドリーニ  
イタシマス

If you lie once we will not believe you again  
オホ アタ。ウソ チチド。ワレラ。オゴ。ナイ シンズル アタ

アナタ。イツペン。ウソツク。ナラバ  
ワレドモ。アナタヲ。マタ。  
シンジマスマイ

You have broken your promise  
アナタ アル コロシタ エタノ ヤクソク

アナタノ。ヤクソクヲ。コロシタ

I am very angry with you  
ワタクシ。アル ハナダ ヲコル トモニ

ワタクシ。アナタドモニ。ハナハダ。  
ヲコリマス

Have you supper  
アル アタ アカガ子

アナタ。アカガ子。ゴサリ  
マスカ。



What kind do you want  
ナニ シルイラ アナタ イリヨ

ナニ。シルイラ。アナタ。イリヨ  
ナサルカ

We have nine sheets and nails  
ワレラ アルハリガ子 イタ クギ

ワレワレドモワ。ハリガ子。イタ。クギ。  
ゴザリマス

What is the price of these  
ナニ アル 子ダンノ ハリガ子

ハリガ子ノ。子ダンワ。イカホドデ。  
ゴザリマスカ

The market price is ~~10~~ 18 a pound  
ツラバ 子ダン アル ダレル ヒヤクキン

ツラバノ。子ダンワ。ヒヤクキンデ。  
一ターレル。テゴザリマス

We sell sheets at 18  
ワイ ヒール シーテス アット ダレル。エーティン  
ワレラ ウル イタ ヨイト。ターレル。チタタ

ワレワレドモ。イタヲ。ターレル。  
十八マイ。テ。ウル

Nails we can sell lower  
クギ ワレラ デキル ウル シタ

クギ。ナラ。ワレワレドモ。ゲジキニ。  
ウルコト。デキマス

We cannot sell you 100 pounds  
ワレラ デキヌ ウル イタヒヤク。ピクル

ワレワレドモ。アナタニ。ヒヤク。ピクル。  
ウル。デキヌ

We will not contract  
ワレラ 子ガワ ナイ ヤクソク

ワレワレドモ。ヤクソクスルコトワ。  
デキナイ

When we have the wire we will sell  
イツ ワレラ アル ハリガ子。ワレラ 子ガワ ウル

ワレワレドモ。ハリガ子。アリマストキ。  
ウリマシヨ

That is the best way  
ソレワ。モットモヨイ。ミチ。デ

ソレワ。モットモヨイ。ミチ。デ  
ゴザリマス



We do not like to get into trouble

ワレワレドモ。メンドウノ。ウチニ。  
チニイルコトヲ。スキマス

There is very little copper here

ココニハ。ハナハダ。ワズカノ。アカカ子。  
ゴザイマス

Bring me something to eat

タベルカラ。ワタクシニ。アルモノヲ  
モツテオイデナサイ

Will you have a cup of tea

アナタ。オチヤ。イツバイ。ゴザリ  
マスカ

If you please I will take a walk

モシ。アナタ。ホシイナラバ。ワタクシ  
カシヲ。トリマシヤ

We will be glad to trade with you

ワレワレドモ。アナタノ。イツシヨニ。  
アキナイスルヲ。ヨロコビマス

If you want anything always come to us

モシ。アナタヲ。シナモノ。ホシ。エバ。イツデモ。  
アノヒトノ。トコロエ。ライデナサレ

We will sell lower than anywhere else

ワレワレドモ。サゲテ。ウリマシヨ。アトワ  
ドノホカノ。トコロ。アリマス

We soon return you it is all right

ワレワレドモ。アナタガ。ミナ。モットモ。  
アルハ。ウケヤウコト。デキマス

He is a very good man

アノヒト。ヲソロン。ムヤミモノデ。  
ゴザリマス  
アラツホイ。ヒトデ。ゴザリマス



He is a very peaceful man  
カレアル ハナハダ ヤサシカイ ヲトコ

アノヒトノ。ハナハダ。ヤサシイ。  
ヲトコデ。ゴザリマス

That is a good man  
ソレアル ヨイ ヲトコ

ソレワ。ヨイヒト。デ。ゴザリマス

He is that man  
タレアルソレ ヲトコ

ソノ。ヲトコワ。タレデ。ゴザリマス

That man is a stranger  
ソレ ヲトコアル ガウジン

ソノ。ヲトコワ。タビミトデ。ゴザリマス

We do not know that man  
ワレラ。スレナイ シル ソレ ヲトコ

ワレワレドモワ。シル。ソノ。ヲトコヲ。  
ゾンジマセン

At what number do you live  
ライテ ナニ バーン スル アタ スム

ナムバーンニ。ライテ。アタタ。ヲスミ  
ナサルカ

I have come to ask you  
ワタクアル クル ニ トナエ 耳タ

ワタクシワ。アタタニ。ヲキキセーシニ  
マイリマシタ

Walk in  
アルク ウチニ

ヲハイリナサレ

What do you wish  
ナニ スル アタタ スケ

ナニナニヲ。ヲスキナサルカ

Will you say anything  
ナニシヤ  
子ガウ 耳タ カウ ナニ シヤ

アタタ。オシテラ。オカイナサルカ



That is the price of this  
ナニ エル 子ダン ノ コノ

コノ。子ダンワ。ドノクライデ。  
ゴザリマスカ

Is that the lowest price  
アルノレワ サゲタ 子ダン

ソレワ。ゲジキデ。ゴザリマスカ

It is too high in price  
ソレ エル ヒドク タカイ。ウチ 子ダン

ソレワ。子ダンガ。ヒドク。カツコウデ。  
ゴザリマス

If you will sell cheap I will buy  
モシ エタ 子ガウ ウル ヤスイ ワタクシ。子ガ

モシ。エタ。ヤスク。ウリマス  
ナラバ。カイマシヤウ

I cannot sell lower  
ワタクシ デキヌ ウル サゲ

ワタクシワ。ゲジキニ。ウルコトワ。  
デキマセン

Do make a list  
ニ ロンハク ア ハコ

ハコヲ。コシラエル

That is to say he will not sell  
ソレ エル ニ ユー カレ 子ゴダ イヤル

アノヒト。ウリ。マセント。イウテ。イマス。

It happened three days ago  
ソレ カカル ミカ ニチ マイ

ソレハ。ミツカマヘノ。コト

How have you been to  
ドコニ アル アタ イマスカ

イママデ。ドコニ。アタタ。ライデ。サスタカ

Have you just returned from your visit  
アル アタ チョウド ヲカエリ ヨリ エタノ。ウカカウ

アナタ。アノト。モカイガ。キテカラ  
チョウド。ヲカイリナス。ツタカ



We are glad to see you well

ワレワレドモ。アナタノ。ゴキゲン  
ヨイノヲヨロコブ

Tell that man to come here

ソノヒト。コチラエ。オイデ  
ナサリマセ

We have some news

ワレワレドモ。テツノ。ヒラウチ。アリマス

Will you buy from

アナタワ。テツヲ。カイマスカ

The market price is too high

ソラバノ。子ダン。ヲソロシク  
タコ。ゴザリマス

When you are buying please call again

アナタ。イツ。カイマス。ドウツ  
マタ。ライデ。ナサレ

This is new this is old

コレワ。アタラシク。ゴザル  
コレワ。フルク。ゴザル

What is your business

アナタノ。ヨージワ。ナンデ。ゴザリ  
マスカ

Will you promise me

アナタワ。ワレニ。ユルシマスカ

I will write to you

ワタクシワ。エドニ。タヨリシマス



コム ヒール  
Come here

ココエ。ライデ

コレ アレ バナダ スルイ ヨーダンス  
This is a very old picture

コレワ。ハナハダ。フルイ。ヨーダンス。  
ゴザリマス

コレ アタラシイ。シトマ  
This is a new one

コレワ。アタラシイ。モムデ。ゴザリマス

ナニ バーン アナノ ウチ  
What is the number of your house

アナタ。ウチワ。ナムバンデ。  
ゴザリマスカ

アルソレ アメリカ バーン  
Is it an American number

アメリカン。ナムバーン。デ。ゴザリマス

アル ダイジ ウチ アナノ ヨーシ  
Be careful in your business

アナタノ。シゴトニ。ミライレラル

ナニ イロノ シロモノ スル アナタ アル  
What kind of goods do you have

シロモノヲ。ナンノ。タグイヲ。アナタ  
モツテ。イナサルカ

ソレ フトコアル ダイク  
That man is a Carpenter

ソノ。フトコトワ。ダイクデ。  
ゴサイロス

カレ チガウ ヤクジヤウニ タテル アナタ ヤシキ  
You will contract to build you a house

アノヒトワ。アナタニ。イエヲ。タテル  
コトヲ。ヤクジヤウ。シマシヤウ

イツ デキル。ワタクシ。ミル ダンナ ノ ヤシキ  
Must you see the master of the house

イツ。ワタクシワ。オウチノ。ダンナニ  
オメニカカルコトガ。デキルカ



You soon will be return  
イカガ ハヤク 子ガウ カレ ヲカエリ

ドーマー。ハヤク。アノヒトワ。  
モドリ マスカ

You will not return until tomorrow  
カレ 子ガウ。ナイ ヲカエリ マデ ミヨーニキ

アノヒトワ。アシタ。マデ。モドリ  
マスマイ

You must come again this afternoon  
アナタ キット クル マタ コノ ホルスギ

アナタ。ヒルスギニ。キツトマタ。  
タイデナサイマシ

Are you satisfied with this man  
アル アナタ ナグサム トモニ コノ ヲトコ

アナタ。コノ。ヲトコノ。イツシヨニ  
ナグサムカ

I am satisfied with him  
ワタクシ。アル ナグサム トモニ アノヒト

ワタクシ。アノヒトノ。イツシヨニ  
ナグサミマス

He is a trustworthy man I will say him  
モシ カレアル シツカリシタ ヲトコ

モシ。アノヒトワ。シツカリトシタ。ヲトコ  
デ。イルナラ。ワタクシ。アノヒトヲ。

This is a very cold morning  
コレアル ハナバタ サムイ アサ

コリヤ。ヲソロシー。サムイ。アサデ。  
ゴザイマス

We had ice last night  
ワレラタ コラッ サク

ワタクシドモ。サクバン。コリリ  
ツキマシタ

It is becoming colder and colder daily  
ソレアル ナル サムイ

ソレワ。シマヒニ。ダンダン。サムク。  
ナツテ。キマス。

Shall you be at home this afternoon  
ヨースル アナタ アルニテ オヤド コレ

アナタ。ヒルスギニ。オヤドニ。タイデ  
ナサイマスカ



アイ ウイル ウエテ フォルユー タンテル スルイ マカラク  
ワタクシ 子ガウ タメニ アタ。イタルマデ。ニツ トキ

ワタクシ。アチタヲ。ヤツハンドキ。マデ  
マチマシヤウ

アイ ウイル。ノット フエル ト コム  
ワタクシ。子ガウ。ナイ。マチガイ。ニ クル

ワタクシ。マイルコトヲ。マチガイ。マスマイ  
ワタクシ。マチガハツニ。マイリマシヤウ。

ユール モルチヤンダイス ハイス アメイアデ。アット。ゼー  
your merchandise has arrived at the port  
アナタノ。シロモノ アリ マエツテ マチ

チエテ アナタノ。シロモノガ。ハトバニ。マデ。  
マエツテ。イル

ゼー クアスセル ハス アロツト エ フォール  
The vessel has brought a large cargo  
フチ アリ モツテ フキナ

フチガ。フキナ。ツミエヲ。モツテ  
キテイマス

ピリス モーデン。クレーリス ト マイ ハウス  
Please send cookies to my house  
ドーゾ ヲクル ショー

ドーゾ。ニンソクラ。ワタクシノ。  
ウチニ。ヨコシヲクダサイ

アイ ウアント ト モーニチ ゼー スルキ エニテ テー ト  
I want to send the silk and tea to the petty  
マツタ イリキー ニ ヲクル イト ノシテ。オキナ ニ

ワタクシ。イトト。ゾーシテ。  
オチヤヲ。ハトバニ。ヤラ  
ナクチヤナラス

イトト メ レーシ トデー ソン アテンデ ト イット  
It may rain today so attend to it immediately  
ソレ ベク アメフル ミニチ サキ ニ

コンニチ。アメフリマシヨウガ。  
ソレヲ。サツソク。ソー。  
エリヤゲル

セーシチ エ テールジ ナムブル タフ クレーリー。アット  
Send a large number of cookies at once  
ヲクル フドイ カヅ ノ ショー ニテ イマ

シツカリシタ。ニンソクラ。タタサン。  
イツシヨニ。ヨコセ

ゼー モルチヤンダイス ムースト ビー エグサミン バイ  
The judge must be examined by the officers  
シロモノ キット アル シラブル トモニ

シロモノハ。ヤクニンカラ。キット  
ギンミスルハツダ

ゼー コストム ハウス ヲアイセルス ウイル エグサミン  
The Customs officers will examine it  
ウンジャヤウソ

ウンジャヤウソノ。ヤクニンヲ。  
ソレヲ。アラタメ。マシヤカ。



Have the goods send down only to the Jatta  
シナモノガ。ハヤク。ハトバニ  
イッテイルカ

What will you send to the ship today  
ナニヲ。アナタ。コンニチ。フ子ニ。  
ラクリマスカ

Get for some sugar boats  
アル。ニブ子ノ。タメニ。タツ子ル

I will do everything to oblige you  
ワタクシ。ナニシナデモ。アナタニ。  
ヲ子ガイ。モーシマシヤウ

As the merchant at home  
アキウドロ。オウチニ。イナ  
サルカ

How much can you make in a year  
アナタ。イチ子シニ。ドノクライ。  
コシラエルコト。デキルカ

That is a wealthy man  
ソレワ。キンシウエナル。ヲトコ。デ  
コザイマス

It is a fine weather I will return tomorrow  
モシ。リツパノ。アテンキ  
ナラ。ワタクシ。ミヨウニチ。

We shall always be glad to see you  
ワタクシドモ。イッデモ。オメニカル  
コトヲ。ヨロコバル、

She is according to circumstances  
ソレワ。モトカラ。ナカガヨク。  
コザリマス

ハフ。ゼ。ガアス。セシデ。ダーウン。エルリト。ゼ。チエテ  
シモノ。ヲクル。シタ。ハヤク。ニ  
ホワト。ウイル。ニー。セシデト。ゼ。シブ。トデー  
ナニ。子カウ。アナタ。ヲクルニ。フ子。コンニチ  
アスク。スアル。サーム。カルゴ。ボートス  
トウ。タメニ。ノ。ツミニ。コチ  
アイ。ウイル。ドク。エフ。ゼ。リンク。ト。ラ。ア。イ。エ。チ  
ワタクシ。子。カウ。ナニ。シ。ナ。デ。モ。ニ。タ。ミ。ユ。ア。ナ。タ  
イス。ゼ。アル。チ。キン。デ。ア。ト。ホ。ム。ム  
アル。ア。キン。ド。ニ。ツ。テ。ヤ。シ。キ

ハウ。モーチ。カン。ヌー。メイ。キ。イン。エ。エイ。ル  
イカガ。タクサン。デキル。アナタ。コシラ。エル。ウ。チ。ニ  
ゼー。ア。イス。エ。ウ。エル。ゼー。マン  
ソレワ。アル。キン。シ。ヲ。ト。コ  
イ。フ。イ。ット。イ。ス。フ。ア。イン。ウ。エ。ベル。ア。イ。ウ。イル。リ。チ。ル。ン  
モシ。ソレ。アル。リ。ツ。パ。ノ。ヲ。テン。キ。ワ。タク。シ。子。カウ。ヲ。カ。エ。リ  
ウ。イ。シ。ヤ。ル。ヲ。ル。ウ。エ。ス。ビ。クレ。デ。ト。シ。ユ。ー  
ワレ。ラ。子。カウ。イ。ツ。デ。モ。ル。ヨ。ロ。コ。バ。ニ。ミ。ル。アナ。タ  
ゼー。イ。ス。ア。コ。ル。デ。ン。ク。ト。サル。コ。ム。ス。タ。ン。セ。ス  
ソレ。ワ。ナ。カ。ヨ。イ。ニ。モ。ト。ヨ。リ



ホワット イス ベーテ ホウナ ヌー ハフ  
That is that which you have

アナタ。モツテ。イナサル。モノワ。  
ナニデ。ゴザイマスカ

ベーテ イス マイ スラルデ  
That is my sword

ソレワ。ワタクシノ。ワキザシデ。ゴザイヌ

ベーテ スラルデ アル ベーテ イ  
The best swords are made in Britain

イチバンヨイ。ワキザシワ。ビベン  
ヤカデ。アル

ウイル ー ベーテ ヌール スラルデ ト ヌー  
Will you give your sword to me

アナタノ。ワキザシヲ。ワタクシニ。  
クダサリマセンカ

アイ ドロント スケ ト パルチ ウイス イット  
I don't like to part with it

ワタクシ。ソレヲ。モツテ。ワカレ  
タクナイ

アイ ケーム ト シ ヌー レースト ナイナ  
I came to see you last night

ワタクシ。アナタヲ。ユーレ。ミニ。  
アイリマシタ

デーデ ヌール スルエン ト テール ヌー ゴーナ アイラス  
Did your servant tell you that I was here

アナタノ。メシツカイガ。ワタクシ  
ココニ。ラルコトヲ。アナタニ  
モーシタカ

イス ゴース ヌール シヤブ  
Is this your shop?

コレワ。アナタノ。ミセデ。ゴザイマスカ

アイ ス ベー ホワット ヌー ヲ ト デー  
Please pay what you owe today

ソレワ。アナタ。カリテル。カ子ヲ。  
ドーゾ。コンニチ。ヲハライクダサイ

アイ カンソト ベー トデー アト ウイル シニルリ トマ  
I cannot pay today but will surely tomorrow

ワタクシ。コンニチ。ハラウコト。  
デキマセン。シカシ。ミヨウ  
ニチワ。ウケヤイマシヤウ



ホワット イントレスト ウイル ユー チャルジ。フォル モ子  
What interest will you charge for money  
ナニ リソク 子ガウ アナタ チャウダ。タメニ カ子  
リソクハ。ナニホドニ。ナルカ。アナタ。  
カ子カツヲ。アラタテ。クダサルカ

アイ スピーキゼ トルス  
I speak the truth

ワタクシ。ハナス マコトニ

ワタクシ。シンギツノ。コトヲ。ハナス

アイ ハフ フオルゴテン ホワット ワス セーデ  
I have forgotten what was said  
ワタクシ。アル ワスレタ ナニ アリシ イツタ

ワタクシ。ユータコトヲ。ナンダカ。ワスレテ。  
シマツタ

イット ワス。バト。レーテリユー。ハールデ。フロム。ヒト  
It was but lately you heard from him  
ソレ アリシ シカシ ナカコロ エタ キク ヨリ カレ

ソレワ。シカシ。コノアイダ。アナタヲ。  
アノヒトカラ。キノマシタ

アイ アム ウエリ モーチイン ワイント ヲフ モ子  
I am very much in want of money  
ワタクシ。アル。ハナダ。タクサン。ウチニ。イリヨ  
カ子

ワタクシ。カ子ヲ。シトク。タクサン。  
イリヨデ。ゴザリマス

イット。イヌ。ウエリ ラフエブル  
It is very laughable  
ソレ アル ハナダ。ヲカシ

ソレワ。ヲソロシク。ヲカシウ。  
ゴザリマス

アイ ハフ アスケデ。タル。バーゲデ。フォル。イット  
I have asked or begged for it  
ワタクシ。アル トウ。アルイワ。セル タメチ。ソレ

ワタクシ。ソレヲ。キーテ。ミヨカ。  
アルイワ。モララーカ

アイ ドーント カンスルン マイセルフ ウイス イット  
I dont concern myself with it  
ワタクシ。セス。ココロツカイ。シジンマ。タメチ。ソレ

ワタクシ。ソレヲ。モツテ。ココロツカイノ。  
コトヲ。シマセン

ユー ウイル ノット。フオルゲット。ト。ノテ。ファイ。ミー  
You will not forget to notify me  
アナタ 子ガウ。ナイ。ワスレル。ニ。ヲボ。テイル。ワレニ

アナタ。ワタクシヲ。ヲボエテイル  
ワスレ。マス。マイ

ホウエン ユー リスイフ。ゲーデス。インフォルム。ミー  
When you receive goods inform me  
イツ。アナタ。ウケル。シロモノ。ツクル。ロレニ

イツ。アナタ。ワタクシニ。シロモノヲ。  
ツクッテ。クダサル



ワイ エクスベクテ グーデス ダーワン トマロ  
*We expect goods down tomorrow* ワレワレドモ。ミヨウニチ。シロモノ。  
 ワレラ ノゾム シロモノ シタ ミヨウニチ  
 マイリマシヨート。ザンズル

プリース コーム エゲイン トマロ  
*Please come again tomorrow* ドーゾ。ミヨウニチ。マタライデナサイ  
 ドーゾ クル マタ ミヨウニチ

ラルゾ ボーテ リーテル プリース アクセプテ。マイ プレゼンテ  
*Although but little please accept my present* ハナハタ。ケイシヨ。テ。ゴザリマス。  
 イエドモ シカシ スコシ ドーゾ モラウ ワタクシニ。サクリモノ。ケレドモ。ドーゾ。ワタクシノ。  
 クダサイマシ

アイ アム ソーリ ゼーテ アイ ハーフ ノ モールト  
*I am sorry that I have no more to give you* ワタクシ。ヨキノドノサマ。  
 ワタクシ。アル ヲキバドク。ソレワ。ワタクシ。アル ナイ ラーイ。ニ。チヨダイ。アナタ アゲマセンダツタ  
 ワタクシ。アノヒトニ。タイソー。

アイ ハフ エクスピレアンステ エ グレット メチ ミスワラル ナシンス  
*I have experienced a great many misfortunes* ワタクシ。タイソーノ。マチ  
 ワタクシ。アル アダ ヲキイ。ラーイ アヤマチ  
 ガイニ。アイマシタ

ユー ノフ ビーン ウェリ レケレス イン フレデック  
*You have been very wealthy in trading* アナタ。クラシラ。シドク。ソガマニ  
 アナタ アル イマス。ハナハタ。ソガママ。マチ クラキ ナサツタ

ユー ハフ アダワンスデ モーチ ウィスアユト シクリテ  
*You have advanced money without security* アナタ。シヨコ。ナシニ。マヘキンヲ  
 アナタ アル マエキン カチ ナシニ ウケヤウ  
 ヲヤリナスツタ

ワイ ウイル アダウアンス モーチ ラン シクリテ  
*We will advance money on security* ワタクシドモ。シヨコニ。ウエテ。  
 ワレラ チガウ マエキン カチ ウエ ウケヤウ  
 マヘキンヲ ナシマシヨ

ウィスアユト シクリテ ウィ ウイル ノット。アダウアンス。モーチ  
*Without security we will not advance money* シヨコ。ナシバ。ワタクシドモ。  
 ナシニ ウケヤウ ワレラ。チガウ。ナイ マエキン カチ  
 マヘキンヲ。シマスマイ

アイアム インデテト ヒーム  
*As am indebted to him* ワタクシ。アノヒトニ。タイソー。  
 ワタクシ。アル ヲガリ カレ  
 シツカケラレマシタ



Did you succeed in buying silk  
アイタ イトラ カエバ トクガ イクカ

Are you an officer  
アイタ ロオヤクシダ アリマスカ

Are you a merchant  
アイタ アキウダ デアリマスカ

I cannot go to you today  
ワタクシ デキマ イクニ エド コンニチ

Weather permitting I will go  
ウエゼール アルミテング アイウイルゴ  
ソラ ヒヨリ ワタクシ オモイ

How you found the merchant you were looking for  
ハフ ユー ノハウンド ビ メルチャント ユー ラウル  
アル エタ メツクル アキンド エタ アリシ サガスタニ マシタカ

Why does that man not work  
ホワイ ドーウス ビーラマン ノット アルク  
ナゼ スル ソレ ラトン ナイ バタラク ナゼ ソノ ラトコワ バタラク マセン

How much cargo will you want  
ハウ ヒーチ カルゴ ヴール ナー ワント  
イカミ タクサン ツミニニ チカウ エタ イリマスカ

We cannot procure it in time for the vessel  
ワイ カンノット プロキョル イットイン タイム フォル ビーボ  
ワレドモ シツパンシカ ヲツル  
フチノマニワ ソレヲ ツミイル  
ワラ デキマ モチキタル ソレウチ トキニ タニ フチ コトデキマセン

Will you tell the merchant I want to see him  
ワイルユー テール ビ メルチャント アイ ワシトト スイヒム  
ワタクシ ソクアキンドニ ラメニ  
カリタイカ アナタ アキンドニ  
モシテ クタサルカ  
チカウ エタ モーシ アキンド ワタクシ イリヨニ ミルカ



Whom are you looking for

ダレヲ アル イタ サガス タメニ

ダレヲ。アタ。サガスカ

Your goods are too light I will not buy

アタノ シロキ アル ヒダク タカイワタクシチガウ。オイカウ

「アタノ。シナモノヲ。シドク。タカウ  
コザルカク。ワタクシ。カイマスマイ

I will wait until the market is lower

ワタクシチガウ。コソ イタル ソフバ アル サガル

ワタクシ。ソフバガ。サガリマスマデ  
マチマシヤウ

There are very few good articles here

アスコ アル ハフハダ スコシ ヨロシ シナモノ ココニ

アチコチニ。ハフハダ。スコシノ。ヨイ  
シロモノガ。アル

I cannot call it to mind

ワタクシ デキヌ ヨブシ

ワタクシワ。ソレヲ。カンガヘルコトガ。  
デキナイ

He has obtained his wish

カン アル トゲル カレ コノニ

アノロトワ。チブシノ。ココロガシヲ  
トケタ

It is growing late I must return home

ソレアル <sup>シロキ</sup>ニ ヨソイ ワタクシ キット モドル ヤド

「ソレワ。ダシクシ。ヨソク。ナリマシタカラ  
ソタクシ。キット。ヤドニ。モドリマス

That does not accord with my wishes

ソレ スル ナイ シダガウ タメチワタクシニコノニ

ソレワ。ワタクシノ。ココロマカセニ。ナラ  
ナイ

You have brought your goods too late

アナタ アル モツチキタ アタノ シロモノ ロドクヨソイ

アナタワ。アナタノ。シナモノヲ。タイソノ。  
ヨソク。モツチキタ

I am now unwilling to accept them

ワタクシアル イマ ホシクナイ ニ モチウ ソレ

ワタクシ。イマ。モライタクナイ



I am going to your house  
ワタクシアル イクニ イエ

ワタクシ。アナタノ。イエニ。エキマス

I want you to wait a little  
ワタクシ。イロキ。アナタニ。マツ スコシ

ワタクシ。アナタ。スコシ。マタチナサイ

The merchant goes into the country tomorrow  
アキンド。イッタウチニ イナカ ニヨウニチ

ソノ。アキンドウ。アシタ。シツプ。イタシマス

Please take a seat  
ドーン。トム サマニ

ドーン。ゴジンニ。オスワンナサイ

The Japanese bow down when the governor comes  
スロム シタ。イシ。ニ。イロク。コニ

「ヤクガシラガ。クルトキワ。ニッポンデワ。シタニイロト。イマ」

This shows the length, breadth and depth  
コノ シセル ナガサ ハバサ フカサ

コレワ。ナカサト。ハバサト。フカサヲ。オミセ

Can you guess what I paid for this  
デキル アタ アタル ナニ ワタクシ。ハラッタ。タメシ。コノ

アナタ。ワタクシ。コノタメニ。ハラッタ。モノヲ。アチエルカ

That man will not agree to sell  
ソレワ ヲトコ チカウ ナイ サバクニ。タル

ソノ。ヲトコヲ。ウリ。サバキ。マスマイ

I will see to the guest immediately  
ワタクシ。チカウ。ニ。ケスラ。イミ。テ。エテリ。フキヤク。ガツキニ

ワタクシ。ガツキニ。フキヤクニ。

You are a foreigner  
アナ カイコクジン

アナタワ。カイコクジンダ



I am sorry to trouble you  
ワタクシ。アル。ヨキノドクニ。ワツラワシ。イタ

ワタクシワ。アタラ。ワツラワスヲ。  
ヨキノドクニ。ゲンジマス

I am much obliged to you  
ワタクシ。アル。タサン。シヤス。ニ。イタ

ワタクシワ。アタタニ。ハナハダ。タクサン  
フレイシヤス

Many thanks for your kindness  
アリガタ。タメニ。アタラ。シヤセツ

アタタノ。ゴシヤセツワ。ヨーク。  
アリガタク。ゲンジマス

I thank you  
ワタクシ。アリガタキ。アタラ

ワタクシ。アタタニ。フレイモシマス

I am going to take a walk  
ワタクシ。アル。ユキマシ。ト。アノヒト。アノヒト

ワタクシワ。カチデ。モツテ。ユキマス

I wish to see him  
ワタクシ。スタ。ニ。ミル。アノヒト

ワタクシワ。アノヒトヲ。ミタイ

I never saw him  
ワタクシ。ケツシテ。ミル。アノヒト

ワタクシ。ツ子ニ。アキラカタクニ。ラメニ  
カ、リマセン

When will you come and see me  
イツ。チガウ。イタ。クル。ソシテ。ミル。ワタクシ

イツ。アタタ。キテ。ソシテ。ワタクシワ。  
ミマスカ

He is a person well known  
カレ。アル。ススメル。ヨロシキ。シツテル

アノヒト。ヨク。シツテル。コトヲ。ス、メテ。  
イル

When did you see him  
イツ。ナニノ。イタ。ニ。ミル。アノヒト

イツ。イツ。ニ。ミシヤラ。ヲ。ミナサリシカ



Do Mr. . . . at home  
アル サン フイテ ウチ

ニサンワ。ヲヤドニ。ゴザリマスカ

He has gone up town  
カレ アル コキシ ウエ シカ

アノヒトヲ。シロム。ウエニ。イッテ。  
ゴザリシ

He will be home shortly  
カレ 子ガウ アル ウチ シバラク

アノヒトワ。シバラク。ヲヤドニ。  
ゴザリマス

What does this man want?  
ナニ スル コノ ヲトコ イリヨ

ソノ。ヒトヲ。ナニゾ。ヨウガ。アリ  
マスカ

What is this?  
ナニ アコト

コレワ。ナニカ。

He will sell for cash  
ワレヲ 子ガウ ウル タメ子 カ子

ワレワレドモ。ゲンキン。ナラバ  
ウリマシヤウ

He cannot give credit  
ワレヲ デキヌ サズケル カケ

ワレワレドモ。カケデ。アゲルコト。  
デキマセン

He will give credit if you have security  
ワレヲ 子ガウ サズケル カケ モシ

ワレワレドモ。モシ。アナタ。ダイジャブ。  
デゴザリマス。ナラバカケデ。  
アゲマシヤウ

The merchant lives opposite  
アキンゼ スム ムカウ

アキンゼド。ムコーアツテ。スムデ。ヲル

He lives somewhere near here  
カレ スム ドコゾニ チカイ ココニ

アノヒトワ。ドコゾ。ココニ。チカク。スム



The lives above or below  
カレ スム ウエ アルイワ シタ

アノヒトワ。ウエ。アルイワ。シタニ。  
スムデ。ワリマス

Across the street  
セ ステリツテ  
エコ マチ

マチノヨコ

Without money it is best not to buy  
カ子 ヌレ アル モットモヨク。オニカウ

カ子ナケレバ。ヨク。カウ。コト  
ゴザリマセン

What is the matter with you  
ナニガ アナタニ カカワリ ヤツタ  
コトガ。ゴザリマスカ

I am sorry you are so ill  
ワタクシワ。アナタヲ。ダレヨリセヨク  
ゴザリマスノヲ。ヲキノドクニ。ゾレシマス

ワタクシワ。アナタヲ。サヨニ。アノバイブルク  
ゴザリマスノヲ。ヲキノドクニ。ゾレシマス

I wish you better  
ワタクシノム アタ モットセシ

ワタクシワ。アナタヲ。ダレヨリセヨク  
スイテ。ヲリマス

I am very unwell  
ワタクシアル ハナハダ。ココロヨロシク

ワタクシ。ハナハダ。ココロヨロシク。  
ゴザリマセン

You look very well  
アナタ ミル ハナハダ。ココロヨロシク

アナタワ。ハナハダ。ココロヨロシク。  
オミナサル

You is your friend  
イカニ アル アタニ トモダチ

アナタノ。トモダチワ。イカニデ。  
ゴザリマスカ

You is not very well  
カレ アル ナイ ハナハダ。ココロヨク

アノヒトワ。ハナハダ。ココロヨク。  
ゴザリマセン







The price of the dollar is greatly reduced  
チダン ドールル タノミ サガツタ  
タイラノ。子ダシガ。チキニ。  
サガツテイル

You may rely upon him  
アナタ ヨリカル タロニ カレニ  
アナタ。アヒトヲ。タヨリニスルガ。ヨイ

I have created your commission  
ワタクシ シカケタル アナタノ タノミ マシタ  
ワタクシ。アナタノオタノミヲ。シカケ  
マシタ

Have you credited my commission  
アル アナタ シカケタル ヲノ タノミ タカ  
アナタ。ワタクシノ。タノミヲ。シカケ  
タカ

He said as I see him I will speak to him  
ヨニ ハヤク ヨニ。タノミル カレノ ワタクシ。チガウ ハナス カレ  
「ワタクシ。アヒトニ。ブメニ  
カカツタナラ。ジキニ  
アヒト。ハナシマシヨ

You must speak to the merchant yourself  
アナタ キット ハナス ニ アキンド  
アナタ。キット。アキンドニ。ジカ  
ツケニ。ハナスガヨイ  
アナタ。タノミズカラ

I am glad to see you well  
ワタクシ アナタノ。ココロヨイノヲ。ミルニ。  
ツイテ。ヨロコバシウ。ゴザリマス

I am well I thank you  
ワタクシ。ココロヨイ。ゴザリマスカラ。  
ワタクシ。アナタニ。ツイイイタシマス

You don't look well  
アナタ ナサヌ ミル ンナンイ  
アナタ。ココロヨシノ。ウカアイミル  
コトナサラヌ



錦繪地本類品々

外國通語本品々

橫濱画圖大形一枚摺

萬國新聞紙逆々出板

品

美

220

辨天通九丁月

師岡屋伊兵衛

作忍也日兵衛

The mediterranean

Mm

terrace - f...  
terrace

Amsterdam

W...  
W...



